# Wycliffe The Morning Star of the Reformation

# **Latin Vulgate**



E photol alone trappost i ambo had apply but filter seem the word. probabilities mais extensional of ALE Doors now have heir edular bardettanica inputtle province beauty in their endpoless Secretarions or and Depoles appropriate depoles for the Colonians of the Co totalia configuration merryectros perces Orlain entre definately, x, 5. may have the particular of the that parliment di San cents quitare eletifide tale made along the adversary ides parents started but medical disput donne

# The Development of Modern English

- "English, as we know it today, is a relatively recent language. Over a few decades, the language of the Anglo-Saxons, a predecessor to modern English, radically changed. There were three distinct periods of English:
  - Old English (the period to Norman Conquest in 1066 AD)
  - Middle English (1100 to 1500)
  - Modern English (since 1500)" (Brake, 37)

# **Gothic Translation (360)**

MA SYANYEGANYEISAPAOTSHON



# Lindisfarne Manuscript



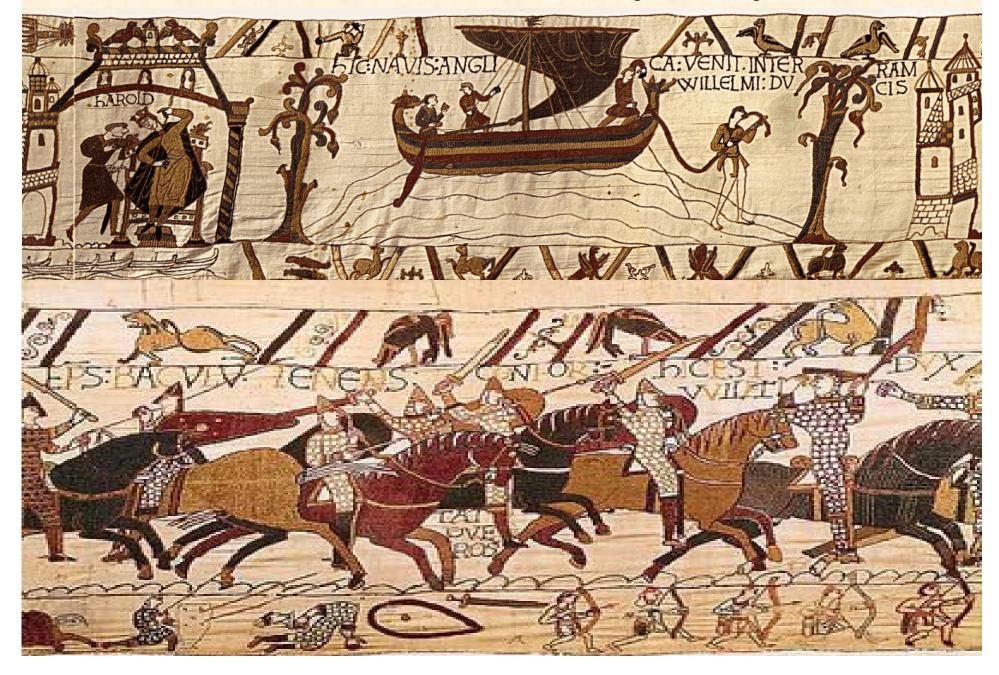
In zeoneoppating zemy-nogu naleas amemuens miner pupu du enden mer papa bearssime explication exormation. ORCIETACIO EIUS monica Sade god rpol penun Luisse dui cucu regodypellene aducas enantelifa Leenrenmed coosson se cefacin-chens for don roduce quonium quioen monize zecunnuct pint muca conora sume ge en debnedese da varo Oronachannadone. dinga muric Regum quae in nobis Serrited rindun ruce Complete sunt sicut zeraldon TRACTOCRITIC HOOIS date promprumma dation seve qui adiurdo ipsiuroe. son rune serunonem Cant em bihoazum him y South unforcementation open

#### Alfred the Great

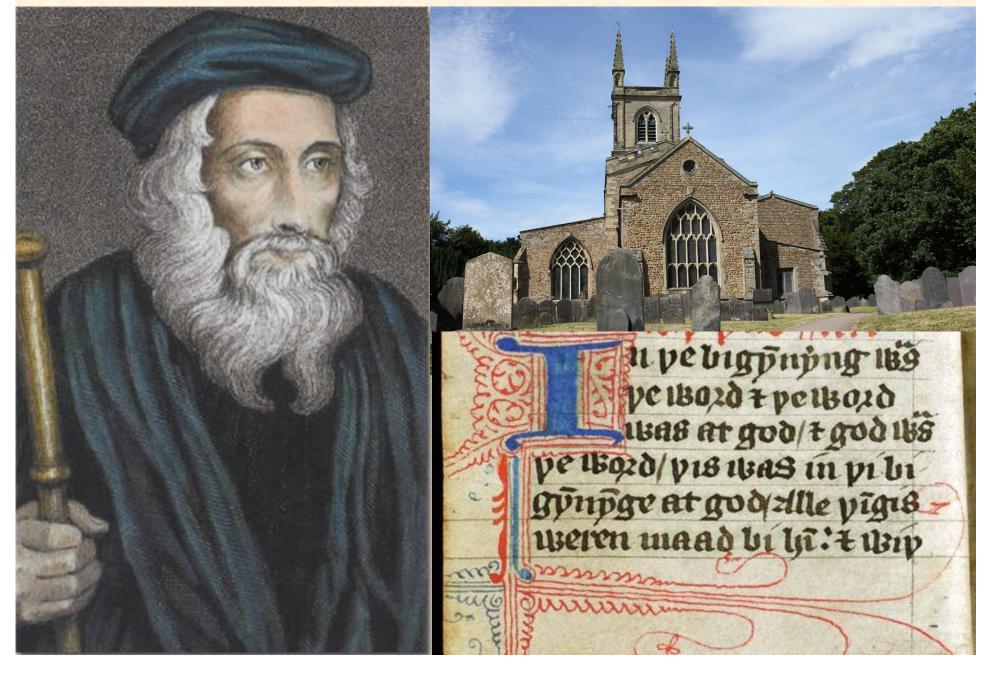


they maken freezen Just geny angressen, bok on inquestie gift pie piet boligg. populated. Jon othe pipun tist tippe hollend lean are pilital Jihin man se finic ned and dethine hebben . Indee to tellim brief micel tappara micel ge These roladbanne inframa fleated primat. On on othe proat late-but und for Tripe se dandene. On dise tadebad una taga ben da. Ton dise mun date dinuh weenanspal on dine kaleda zelolman pepal yon obne pipan kaleda sekse loman pepalinduh nepalleral. On obne lade hippalarad i procession nonenanganan Kede deum Aufredan ding dod. Thie archenised Jonodneyman Labenterade Translation of the State of ce organistede modne sast onden prime salmyte legat mise sealing togebon dene Tomodrugityan substitution of the opposition of the priced onodrogram detection bytan pongat pack hyden kemenan prioret jonotroppen teteringe nylla monnen enothe their her oncomen piled magne nerological Tomobagnan det dearnings pelos resignings Jonodnippun Lebe hina god inlad tehe dif indicated theh main girth father Thelion . Aucunit landigues and coop The main pand The in problem - hanger metreon point printion at companion of the playum poned a the hot his healten. Truste thecology mages draft chales detect onediappan fine tomomanne phay onedict pre-grow mondalen Janesomemanne inne tonetonelit. gehauf monterel port facon 1 fin leon lanan young labrilaren pondam Katherfour histon tomand bro deme gant mis olacunga position on gabrishte. deter onedie popul pine consoname da junzan onedie da rate Hoongrean fine tolenanne Xi funzan onodus dasalkan pontan opton misnessie manunga beed de tungan necessité gesons. Tavalden mid livelices box que his dynaminy antitus of metritatie tone tolden, achtelfulnne pie per sinne pesso . Letter onedicipina finz tomanianne depolitan onedice discolice pedingnan puntomamanne dagebla bnodne dagelden Segedlan punt toppanan.

# Norman Invasion (1066)



# John Wycliffe



#### **Mark 1:2**

#### Vulgate Douay-Rheims

Wycliffe

"sicut scriptum
est in **Esaia**propheta ecce
mitto angelum
meum ante
faciem tuam qui
praeparabit
viam tuam"

As it is written in Isaias the prophet: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare the way before thee.

As it is writun in Ysaie, the prophete, Lo! Y sende myn aungel bifor thi face, that schal make thi weie redi bifor thee.

#### **Luke 2:33**

#### Vulgate

et erat pater eius et mater mirantes super his quae dicebantur de illo

#### **Douay-Rheims**

And his father and mother were his modir weren wondering at those things which were spoken concerning him.

#### **Wycliffe**

And his fadir and wondrynge on these thingis, that weren seid of hym.

#### Matthew 5:22

#### **Douay-Rheims**

#### Wycliffe

ego autem dico vobis quia omnis qui irascitur fratri suo reus erit iudicio qui autem dixerit fratri suo racha reus erit concilio qui autem dixerit fatue reus erit gehennae ignis

Vulgate

But I say to you, that whosoever is angry with his brother, shall be in danger of the judgment. And whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council. And whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

But Y seie to you, that ech man that is wrooth to his brothir, schal be gilti to doom; and he that seith to his brother, Fy! schal be gilti to the counseil; but he that seith, Fool, schal be gilti to the fier of helle.

# Other Wycliffe Readings

Colossians 1:14 Matthew 25:13 Mark 6:11

in whom we han ayenbiyng and remyssioun of synnes.

Therfor wake ye, for ye witen not the dai ne the our.

And who euer resseyueth you not, ne herith you, go ye out fro thennus, and schake awei the powdir fro youre feet, in to witnessyng to hem.

# Other Wycliffe Readings

Mark 2:17 Mark 10:21 Mark 13:14

Whanne this was herd, Jhesus seide to hem, Hoole men han no nede to a leche, but thei that ben yuel at eese; for Y cam not to clepe just men, but synneris.

And Jhesus bihelde hym, and louede hym, and seide to hym, O thing faileth to thee; go thou, and sille alle thingis that thou hast, and yyue to pore men, and thou schalt haue tresoure in heuene; and come, sue thou me.

But whanne ye schulen se the abhomynacioun of discoumfort, stondynge where it owith not; he that redith, vndurstonde; thanne thei that be in Judee, fle 'in to hillis.

# The Wycliffe Bible

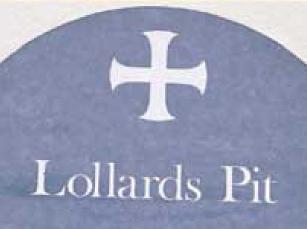


# The Lollards





# The Lollards



The site of a place of execution for heretics and other offenders in the sixteenth century



